

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ
«ВСЕРОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
АВИАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ»
НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ЦЕНТРА «КУРЧАТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Кафедра «Общенаучные дисциплины»



«УТВЕРЖДАЮ»
Начальник управления
«Научно-образовательная деятельность»

/Д.С. Свириденко

РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

«Иностранный язык (английский)»

Научная специальность:	2.6.1. Металловедение и термическая обработка металлов и сплавов
Группа научных специальностей:	2.6. Химические технологии, науки о материалах, металлургия
Отрасль науки:	2. Технические науки
Уровень образования:	Высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации
Форма обучения:	очная
Трудоемкость дисциплины:	<u>6 з.е./216 ч.</u>

Распределение трудоемкости дисциплины по семестрам и видам учебной работы

Вид учебной работы	семестр	
	1	2
Общий объем аудиторных занятия (всего), час, в том числе:	18	18
Лекции	-	-
Практические занятия	18	18
Общий объем самостоятельной работы, час., в том числе:	80	80
подготовка к практическим занятиям	30	30
подготовка реферата	-	-
изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу	50	50
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен):	зачет	кандидатский экзамен
	20	36

Рабочая программа составлена на основании федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951 и учебного плана подготовки аспирантов по научной специальности 2.6.1. Металловедение и термическая обработка металлов и сплавов.

Автор (ы)


подпись

/ к.т.н. Сорокин О.Ю.

уч. степень, уч. звание, ФИО

Согласовано:

Зав. кафедрой

«Общенаучные дисциплины»


подпись

/ к.т.н. Сорокин О.Ю.

уч. степень, уч. звание, ФИО

Начальник отдела

«Учебный центр»


подпись

/ Власюк А.С.

уч. степень, уч. звание, ФИО

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной и профессиональной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает развитие умений в различных видах речевой деятельности, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли науки и знаний;

- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;

- делать сообщения, доклады на иностранном языке и вести беседы на темы, связанные с научной работой аспиранта.

Задачами освоения дисциплины является:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- использование разных технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Знания и навыки, полученные аспирантами при изучении данного курса, необходимы для сдачи кандидатского минимума по иностранному языку, а также при подготовке и написании диссертации.

2. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

знать:

- терминологию на иностранном языке по своей специальности;

- особенности и приёмы перевода различных грамматических конструкций;

- особенности научного функционального стиля.

уметь:

- читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

- правильно выбирать адекватные языковые средства перевода научно-технической литературы;

- анализировать, обобщать и интерпретировать информацию по своей специальности на иностранном языке;

- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта.

владеть:

- навыками и умениями устной и письменной речи на иностранном языке, позволяющими достаточно свободно общаться на научные темы.

3. Структура и содержание разделов дисциплины

Лекции

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела	Трудоемкость, часы
	<i>Не предусмотрено</i>	-	-
Итого:			-

Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела	Трудоемкость, часы
-------	--	--------------------	--------------------

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела	Трудоемкость, часы
<i>Семестр 1</i>			
1.	Фонетика. Особенности фонетического строя языка: интонационное оформление предложения, словесное ударение.	Интонационное оформление предложения (деление на интонационно- смысловые группы- синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация); особенности артикуляционной базы. Словесное ударение (в двусложных и многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии).	6
2.	Грамматика научной речи	Средства выражения и распознавания главных членов предложения, определение границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи: обороты на основе неличных глагольных форм, пассивные конструкции, многоэлементные определения (атрибутные комплексы), усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения и т.п.); эмфатические и инверсионные структуры; средства выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Порядок слов в аспекте коммуникативных типов предложений и внутри повествовательного предложения.	6
3.	Специфика лексических средств текстов по специальности	Особенности терминологии, механизмы словообразования. Составление терминологических глоссариев. Многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии. Наиболее употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для ситуаций делового общения.	6
<i>Семестр 2</i>			
4.	Основы научного	Особенности научного	6

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела	Трудоемкость, часы
	перевода	функционального стиля. Основные понятия теории перевода: адекватный перевод; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов.	
5.	Аннотирование и реферирование научных текстов	Виды речевых действий и приемы ведения общения: Средства передачи фактуальной информации: определения темы сообщения, доклада и т.д. Средства передачи эмоциональной оценки сообщения: выражение одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д. Средства передачи интеллектуальных отношений: выражение согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо. Основные формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.	12
Итого:			36

4. Самостоятельная работа

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид работы (подготовка к практическим занятиям, подготовка реферата изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу)	Трудоемкость, часы
<i>Семестр I</i>			
1.	Фонетика. Особенности фонетического строя языка: интонационное оформление предложения, словесное ударение.	подготовка к практическим занятиям	10
2.	Фонетика. Особенности фонетического строя языка: интонационное оформление предложения, словесное ударение.	изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу	15
3.	Грамматика научной речи	подготовка к практическим занятиям	10
4.	Грамматика научной речи	изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу	15
5.	Специфика лексических средств текстов по специальности	подготовка к практическим занятиям	10

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид работы (подготовка к практическим занятиям, подготовка реферата изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу)	Трудоемкость, часы
6.	Специфика лексических средств текстов по специальности	изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу	20
<i>Семестр 2</i>			
7.	Основы научного перевода	подготовка к практическим занятиям	15
8.	Основы научного перевода	изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу	20
9.	Аннотирование и реферирование научных текстов	подготовка к практическим занятиям	15
10.	Аннотирование и реферирование научных текстов	изучение тем, вынесенных в самостоятельную работу	30
Итого:			160

5. Образовательные технологии

Основной формой деятельности аспирантов по дисциплине является учебная работа на практических занятиях и самостоятельная работа по предусмотренным темам.

Учебная деятельность ориентирована на работу с современными информационными технологиями, так как курс предусматривает использование Интернет-ресурсов, связанных с изучением иностранного языка, поиском аутентичных текстов по научной специальности.

6. Фонд оценочных средств для контроля успеваемости и аттестации по итогам освоения дисциплины

В связи с тем, что основной целью данного курса является подготовка аспирантов к успешной сдаче кандидатского экзамена, основными требованиями которого являются умение работать с текстом по специальности и навыки использования иностранного языка для письменного и устного общения, основными видами речевой коммуникации являются чтение, говорение и письмо.

6.1. Фонд оценочных средств для текущего контроля

Текущий контроль успеваемости аспирантов включает в себя индивидуальные задания (перевод научных текстов, реферирование, аннотирование) и доклад.

1) Индивидуальные задания

перевод научных текстов

Аспирант переводит на русский язык иностранный научный текст, близкий по содержанию теме его научного исследования, извлеченный из оригинальной иностранной литературы (книги или журнала), имеющий научный характер.

Общий объем научно-технической литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять не менее 50 000 печатных знаков. Из этого объема прочитанной аспирантом литературы экзаменаторы могут подбирать материалы для кандидатского экзамена (тексты для изучающего и беглого чтения). Материал для перевода определяется аспирантом совместно с научным руководителем.

Прочтение оригинальной научной литературы выполняется аспирантом, как на практических занятиях, так и в рамках самостоятельной работы.

Качество понимания изученной литературы проверяется во время практических занятий, на которых аспирант отчитывается перед преподавателем о прочитанной на иностранном языке литературе.

Перевод на русский язык должен быть адекватным с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Критерии оценивания:

«Зачтено» - перевод выполнен в соответствии с общими критериями адекватности с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода;

«Не зачтено» - перевод содержит много существенных ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены лексико-грамматические правила и нормы языка. Имеются грубые нарушения в форме предъявления перевода.

реферирование

Для реферирования предлагаются научные тексты на иностранном языке из изучаемой (переведенной) аспирантом оригинальной литературы.

Реферирование фрагмента статьи (монографии) на иностранном языке предполагает создание устного текста, построенного на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания.

Критерии оценивания:

«Зачтено» - основная информация извлечена из текста полно и точно. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Речь правильная, допускаются незначительные ошибки языкового характера. Даны полные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» - перевод содержит много существенных ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены лексико-грамматические правила и нормы языка. Имеются грубые нарушения в форме предъявления перевода.

аннотирование

Для аннотирования предлагаются научные тексты на иностранном языке из изучаемой (переведенной) аспирантом оригинальной литературы.

Аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал, и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

Критерии оценивания:

«Зачтено» - содержание научного текста (статьи) передано достаточно подробно. Допущено определенное количество лексических, стилистических и грамматических ошибок (искажение, упущение информации), не существенно влияющих на содержание научного текста (статьи);

«Не зачтено» - содержание научного текста (статьи) не передано или передано фрагментарно. Допущено большое количество лексических, стилистических и грамматических ошибок (искажение, упущение информации).

2) Доклад

Для подготовки краткого доклада предлагаются научные тексты на иностранном языке из изучаемой (переведенной) аспирантом оригинальной литературы.

Методические рекомендации по выполнению индивидуального творческого задания:

Работа над докладом не только позволяет аспиранту приобрести новые знания, но и способствует формированию важных научно-исследовательских умений, освоению методов научного познания, приобретению навыков публичного выступления.

Доклад - публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение на определенную тему, вид самостоятельной работы, который используется в учебных и

внеаудиторных занятиях и способствует формированию навыков исследовательской работы, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить.

Доклад должен иметь четкую структуру: вступление, основную часть и заключение.

Для представления доклада аспирант должен подготовить презентацию. Структура презентации должна соответствовать структуре доклада. Слайды не должны быть перегружены графической и текстовой информацией, различными эффектами анимации.

Критерии оценивания:

«Зачтено» - аспирант раскрыл тему, владеет монологической речью с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств, умеет систематизировать информацию, делать необходимые выводы, четко и грамотно отвечать на заданные вопросы.

«Не зачтено» - аспирант не владеет монологической речью с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств, не умеет систематизировать информацию, делать необходимые выводы, четко и грамотно отвечать на заданные вопросы.

6.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» проводится в форме кандидатского экзамена. К экзамену допускаются лица, выполнившие все задания текущего контроля, предусмотренные рабочей программой дисциплины.

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» принимается экзаменационной комиссией.

Экзаменационная комиссия по приему кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» правомочна принимать кандидатский экзамен по иностранному языку, если в ее заседании участвуют не менее 2 специалистов, имеющих высшее образование в области языкознания, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, и владеющих этим иностранным языком, в том числе 1 кандидат филологических наук, а также 1 специалист по проблемам научной специальности, по которой лицо, сдающее кандидатский экзамен, подготовило или подготавливает диссертацию, имеющий ученую степень кандидата или доктора наук и владеющий этим иностранным языком.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

Первый этап. Аспирант за неделю до кандидатского экзамена должен сдать в отдел № 650 «Учебный центр» профессионально-ориентированные тексты (не менее 50 000 печ. знаков), библиографию, реферирование прочитанной литературы на русском и английском языках, контрольный перевод научного текста не менее 15 000 печ. знаков. Указанные материалы прошиваются в папку.

Критерии оценивания:

«Зачтено» - аспирантом представлен грамотный и адекватный перевод научно-технической литературы (не менее 50 000 печ. знаков), контрольный перевод, успешно и грамотно проведено реферирование.

«Не зачтено» - аспирантом не представлен или представлен не в полном объеме с допущением существенных ошибок в интерпретации текста; не подготовил реферирование, прочитанного материала; нет контрольного перевода.

Успешное выполнение первого этапа является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап. Второй этап кандидатского экзамена проводится устно и включает в себя задания:

1. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Перечень примерных вопросов для беседы с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта:

- 1) When did you first think of becoming a scientist?
- 2) Why did you decide to enter the post-graduate courses?
- 3) Do members of your family have science degrees?
- 4) Who is your research advisor?
- 5) What is the subject of your research?
- 6) Is the topic of your research connected with your graduate work?
- 7) What is the motive force of scientific progress?
- 8) Can science do without theories and hypotheses?
- 9) Do you think you could make a discovery?
- 10) Could you describe the present state of research in your sphere?
- 11) What latest discoveries in your field of research do you know?
- 12) What characteristics should a scientist have nowadays? Why do you think so?
- 13) What scientists in your field of research do you know?
- 14) Who do you think is the founder in your field of research?
- 15) Did you take part in any international conferences in English?
- 16) How often are international conferences held in your field?
- 17) Have you got any published articles?
- 18) Are you satisfied with your level of English?
- 19) Do you think it is important for a scientist to communicate in English? Why do you think so?
- 20) Do you think it is important for a scientist to translate English texts?

Критерии оценивания:

«Отлично» - аспирант способен вести беседу на иностранном языке, не допустил существенных ошибок в построении предложений, правильно употребил видовременные формы глагола;

«Хорошо» - аспирант в целом способен вести беседу на иностранном языке, аспирант допустил не значительные ошибки в построении предложений либо в употреблении видовременных форм глагола;

«Удовлетворительно» - ведение беседы вызывает у аспиранта существенные затруднения, допустил ошибки в построении предложений либо в употреблении видовременных форм глагола;

«Неудовлетворительно» - аспирант не способен вести беседу на иностранном языке, ответы не соответствуют лексико-грамматическим нормам иностранного языка.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература

1. Солнцева, К.В. Практический курс английского языка: для студентов-международников и специалистов в области наукоемких технологий. В 2-х частях. Ч. I: учеб. пособие /К.В. Солнцева, Н.Л. Кудинова; Мин-во образования и науки Рос. Федерации, Нац. исследовательский ядерный ун-т «МИФИ». - Электрон. текстовые данные.- М.: МИФИ, 2011. - 264 с.

2. Солнцев, К.В. Практический курс английского языка: для студентов-международников и специалистов в области наукоемких технологий. В 2-х частях. Ч. II: учеб. пособие /К.В. Солнцева, Н.Л. Кудинова; Мин-во образования и науки Рос.

Федерации, Нац. исследовательский ядерный ун-т «МИФИ». - Электрон. текстовые данные.- М.: МИФИ, 2011. - 210 с.

3. Сафроненко, О.И. Learn the English of Science [Электронный ресурс]: учебник английского языка для аспирантов естественнонаучных и инженерных специальностей университетов/ О.И. Сафроненко, Н.П. Деревянкина; Федеральное агентство по образованию Рос. Федерации, Федеральное гос. образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». - Электрон. текстовые данные.- Ростов-н/Д: Изд-во Южного федерального университета, 2009. - 144 с.

Дополнительная литература:

1. Журавлева, В.И. Сборник текстов для подготовки аспирантов-физиков к сдаче кандидатского экзамена [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.И. Журавлева. - Электрон. текстовые данные.- М.: МИФИ, 2011. - 47 с.

2. Бедрицкая Л.В. Деловой английский язык = English for Business Studies [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Бедрицкая Л.В., Василевская Л.И., Борисенко Д.Л. - Электрон. текстовые данные. - Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. - 320 с.

Интернет-ресурсы:

1. ЭБС «Ай Пи Эр Букс» (www.iprbookshop.ru)
2. ЭБС «ЛАНЬ» (www.e.lanbook.com)
3. www.the-scientist.com
4. www.sciencedaily.com
5. www.physics.about.com
6. www.cnn.com
7. www.reuters.com
8. www.longman.com/dictionaries
9. www.macmillandictionary.com
10. www.oxforddictionaries.com
11. www.learnoutloud.com
12. www.britannika.com
13. www.encarta.msn.com
14. www.ega-math.narod.ru
15. <http://directory.westlaw.com>
16. <http://unbisnet.un.org>
17. http://europa.eu/documentation/index_en.htm
18. <http://www.tms.com.au/tms10.html>
19. <http://www.see.ed.ac.uk/~gerard/Mana...rd/Management/>
20. <http://www.generativescience.org/ps...ych-papers.htm>
21. <http://www.ibiblio.org/gutenberg/catalog/>
22. <http://www.dissertations.se>
23. <http://cjtes.cs.uchicago.edu/>
24. <http://arxiv.org/>
25. <http://www.nzdl.org/cgi-bin/cstrlibrary?a=p&p=about>
26. <http://www.acm.org/pubs/corr/>
27. <http://archives.cs.iastate.edu/>
28. <http://caltechcstr.library.caltech.edu>
29. <http://dlist.sir.arizona.edu/>
30. <http://scholar.lib.vt.edu/>
31. <http://www.osti.gov/bridge/>

8. Материально-техническое обеспечение по дисциплине:

- учебные классы с маркерной доской и презентационной техникой (терр. 1 - каб. 20, каб. 23, каб. 117, терр. 2 – каб. 313, 309);
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер, ноутбук, колонки);

- операционная система Windows 7, 8, 10 (лицензионное программное обеспечение);
- офисный пакет Microsoft Office 2003, 2007, 2010, 2013 (лицензионное программное обеспечение);
- программы для чтения: pdf-документов Adobe Acrobat Reader (свободное программное обеспечение);
- интернет-браузеры Opera, Mozilla FireFox, Chrome, Яндекс (свободное программное обеспечение).